

Англо-русский глоссарий терминов по вакцинологии и иммунизации

<http://glossary-of-terms.ru/?do=g&v=376>

Английский

active immunization

Активная иммунизация введение медицинских иммунобиологических препаратов в организм с целью создания невосприимчивости к инфекционным болезням. 4

adequate stool specimens

Адекватно собранные пробы стула при эпиднадзоре за овп пробы стула, собранные в соответствии с требованиями.

age-sex register

Реестр, составленный по возрасту и полу

age-specific fertility rate

Показатель фертильности в отдельных возрастных группах число живорожденных за год на 1000 женщин данной возрастной группы.

age-specific incidence rate

Показатель заболеваемости в определенной возрастной группе

agglutination test

Реакция агглютинации лабораторный метод.

aggravated history

Отягощенный анамнез информация о нарушениях состояния здоровья у реципиента вакцины в прошлом, которые могут способствовать развитию поствакцинальных осложнений.

aggregate reporting

Сводная отчетность суммарные данные (о количестве заболеваний).

aggregated data

Сводные данные

annual progress report

Годовой отчет о выполнении работы документ ежегодно направляемый в секретариат гави странами, получающими поддержку по линии гави. 6

annualized non-polio AFP rate

Частота случаев овп неполиомиелитной этиологии, приведенная к годовому показателю

anthrax vaccine

Сибиреязвенная вакцина

anti-idiotypic vaccine

Антиидиотипическая вакцина – вакцина, полученная на основе антиидиотипических антител;

antibody response

Гуморальный иммунный ответ индуцированное антигеном образование антител. см. также immune response (иммунная реакция).

antigen detection

Выявление антигена

antigen-antibody reaction

Реакция антиген-антитело взаимодействие антигена и антитела in vivo или in vitro.

antigenic competition

Антигенная конкуренция иммунологический термин, обозначающий взаимоотношения сходных по химической структуре или родственных антигенов в иммунологических реакциях.

appropriate technology

Оптимальная (соответствующая) технология (подход) технические приемы, знания, методы, процедуры и оборудование, которые адаптированы к конкретным потребностям на местах.

arboviruses

Арбовирусы 7

aseptic meningitis

Асептический менингит воспаление оболочек головного мозга, часто вызываемое вирусами.

associated vaccine

Ассоциированная (комбинированная) вакцина – вакцина содержит антигены возбудителей разных инфекционных болезней;

attenuated vaccine	Аттенуированная вакцина – вакцина, содержащая живые микроорганизмы с ослабленной вирулентностью;
autoantibodies	Аутоантитела, аутоиммунные антитела вырабатываются организмом против антигенов собственных тканей.
bacteriolysins	Бактериолизины антитела, вызывающие лизис бактерий в присутствии комплемента.
batch record	Производственный протокол препарата все документы, касающиеся производства и контроля качества одной серии препарата.
benefit cost ratio	Соотношение цена – выгода с
biosafety cabinet	Боксы микробиологической безопасности специальное ламинарное укрытие, бокс. защитное устройство для обеспечения физического барьера между оператором и рабочим материалом. служит для создания беспылевой воздушной среды. см. также laminar flow hoods (ламинарные шкафы (и боксы)).
biosafety cabinet class i	Бокс микробиологической безопасности i класса защитный шкаф с ламинарным потоком воздуха, обеспечивающий защиту диагностического материала от контаминации в процессе работы. см. также laminar flow hoods (ламинарные шкафы (и боксы)).
biosafety cabinet class ii	Бокс микробиологической безопасности ii класса защитный шкаф с ламинарным потоком воздуха, обеспечивающий одновременную защиту оператора от заражения и диагностического материала от контаминации в процессе работы. см. также laminar flow hoods (ламинарные шкафы (и боксы)).
biosecurity	Биозащищённость, син. биозащита; биобезопасность ср. biosafety (биобезопасность).
birth dose	Доза вакцины вводимая ребенку при рождении (в первые часы или дни жизни)
blocking antibodies	Блокирующие антитела антитела, препятствующие активности или других антител.
breastfeeding woman	Кормящая грудью женщина
case detection	Выявление случая (заболевания)
case investigation form	Карта расследования случая заболевания; карта эпидобследования
case-based surveillance	Эпиднадзор, основанный на индивидуальных данных
cause of disease	Причина болезни
cause-effect relations	Причинно-следственные связи
cause-specific mortality rate	Показатель смертности, вызванной конкретной причиной числителем является число смертей, вызванных конкретной причиной (болезнью) в течение определенного промежутка времени, а знаменателем – численность популяции в середине временного интервала.
cell culture	Культура клеток 11
cell marker	Маркер клетки биомолекула клетки, выявляемая с помощью моноклональных антител.
cfc-free equipment	Бесфреоновое холодильное оборудование
chain of infection	Механизм передачи инфекции
chemical sterilization	Химическая стерилизация – обработка термолабильных изделий и материалов газами или растворами биоцидов;

cholera vaccine Холерная вакцина
chronic hbv infection Хроническая инфекция вгв персистирующая инфекция, вызванная вгв.
circulating immune complex Циркулирующий иммунный комплекс (цик)
clinical follow-up examination Последующее клиническое обследование (пко) например, последующее обследование случая овп через 60 дней после начала паралича. ср. follow-up visit (последующее контрольное посещение/визит).
clinical manifestations Клинические проявления
close monitoring Тщательно проводимый мониторинг
cold box Термоконтейнер ёмкость, применяемая для транспортирования и ограниченного по времени хранения иммунобиологических препаратов в заданном температурном режиме. см. также vaccine-carrier (сумка-холодильник).
cold chain system Система холодовой цепи см. cold chain (холодовая цепь).
cold store Склад-холодильник
cold-adapted strain Холодовой штамм
collection of specimen for viral culture Взятие пробы для последующего выделения вирусов
combined vaccine Комбинированная (комплексная) вакцина – вакцина, направленная одновременно против 2-х и более инфекций (акдс-вакцина, тривакцина для профилактики кори, паротита и краснухи и пр.);
communication plan План информационной работы
community immunity Коллективный иммунитет см. herd immunity (коллективный иммунитет).
conjugate vaccine Конъюгированная вакцина – вакцина, содержащая полисахарид микроорганизма, химически связанный с белковым носителем (полисахаридная менингококковая вакцина, вакцина против hib-инфекции и др.);
conjugated vaccine Конъюгированная вакцина вакцина, иммуногенность которой повышена путем присоединения полисахаридов капсулы бактериальной клетки к белковым носителям (carrier proteins). см. также vaccines (вакцины).
contagiousness Контагиозность свойство инфекционной болезни передаваться от больных людей и животных здоровым.
continuous temperature recorder Термограф устройство для непрерывной регистрации температуры.
contraindications Противопоказания (к иммунизации) перечень состояний здоровья, при которых проведение прививки временно или постоянно не показано. следует различать истинные и ложные противопоказания (false contraindications).
control of diseases Борьба с болезнями система мер, направленных на снижение заболеваемости и смертности.
cost-effectiveness analysis Анализ экономической эффективности; анализ результативности затрат метод оценки программ, в соответствии с которым затраты представлены в стоимостном выражении, а получаемая при этом выгода рассматривается с позиции результативности по отношению к намеченной цели. ср. cost-benefit analysis (затратно-выигрышный анализ).
countercurrent electrophoresis Встречный электрофорез лабораторный метод.
counterimmunoelectrophoresis Встречный иммуноэлектрофорез комбинация методов встречного электрофореза и иммунодиффузии.

country support process Процесс оказания поддержки странам
criteria of sensitivity of afp surveillance Критерии чувствительности эпиднадзора за овп показатель выявляемости овп, не относящихся к полиомиелиту, не менее 1.0 на 100 тыс. детей моложе 15 лет.
cross-protection Перекрестный иммунитет
crude mortality rate Общий показатель смертности показатель смертности населения от всех причин смерти.
d-antigen unit Д-антигенная (инфекционная) единица единица измерения содержания антигена, которая показывает количество антигена в одной дозе полиомиелитной вакцины. 17
death-to-case ratio Соотношение числа смертей и случаев болезни отношение числа смертей, вызванных определенной болезнью в течение определенного промежутка времени к числу случаев этой болезни, имевших место в этот же временной интервал.
depyrogenized Апирогенный характеристика препарата (вакцины, растворителя), означающая отсутствие в его составе веществ, вызывающих при введении в организм повышение температуры тела.
diagnostic kit Набор диагностикумов; диагностический комплект; диагностический набор реактивов <i>cp. test system</i> (тест-система).
dial thermometer Термометр с круговой шкалой
digital thermometer Цифровой (электронный) термометр
diphtheria toxin Дифтерийный токсин токсин <i>coynebacterium diphtheriae</i> .
diphtheria toxoid Дифтерийный анатоксин инактивированный дифтерийный токсин. <i>diphtheria, tetanus and acellular pertussis vaccine (dtaP)</i> , <i>syn. dpt with acellular</i>
diploid cell Диплоидная клетка <i>direct immunofluorescence test</i> , <i>syn. direct immunofluorescent assay</i> , <i>direct</i>
direct transmission Прямая передача непосредственный перенос возбудителя инфекции от источника инфекции восприимчивому организму путем прямого контакта или воздушно-капельным путем.
disease monitoring Мониторинг заболеваемости, слежение за заболеваемостью
dna vaccines Днк-вакцины – вакцины на основе днк микроорганизмов, обеспечивающей образование антигенов в организме реципиента;
double immunodiffusion Двойная иммунодиффузия лабораторный метод.
droplet spread Воздушно-капельная передача прямая передача возбудителя от источника инфекции восприимчивому организму посредством аэрозоля, образующегося при кашле, чихании или разговоре.
drug sensitivity Чувствительность к лекарственным средствам <i>e</i>
drug-resistant strain Штамм, резистентный к лекарственным средствам; лекарственно-устойчивый штамм
edible vaccines «съедобные» вакцины, <i>син. растительные вакцины</i> вакцины на основе трансгенных съедобных растений, в геном которых <i>21</i> встроено соответствующий фрагмент генома патогенного микроорганизма.
effective disease area Эпидемический очаг; очаг инфекции место нахождения источника возбудителя инфекции с окружающей его территорий в тех пределах, в которых этот источник способен передавать возбудителя здоровым людям в данной конкретной обстановке.

efficacy of immunization Эффективность иммунизации эффективность мероприятия, которая определяется по степени влияния иммунизации на уровни заболеваемости и смертности.
efficacy rate Показатель эффективности (вакцины) количественный показатель эффективности вакцины в предупреждении болезни.
endemicity Эндемичность (инфекционной болезни) постоянная приуроченность инфекционных (паразитарных) болезней или их групп к определенным территориям, обусловленная специфическими локальными природно-географическими условиями.
endgame Завершающая фаза ликвидации полиомиелита
engineered vaccine Генно-инженерная вакцина – вакцина, полученная с использованием генетически модифицированных клеток;
enhanced surveillance Усиленный эпиднадзор
environmental sampling Проба из/с объектов окружающей среды
epidemic disease Эпидемическая болезнь болезнь, характеризующаяся высокими (эпидемическими) подъемами заболеваемости. 23
epidemiological case definition Стандартное определение случая для эпиднадзора; определение случая заболевания, применяемое для целей эпиднадзора или расследования вспышек
epidemiological id Эпидномер ср. unique identifier (индивидуальный идентификационный номер).
escape mutant «ускользнувший» мутант
exanthematous disease Экзантемное заболевание (эз); заболевание, при котором возникает экзантема (кожная сыпь)
exposed population Население, оказавшееся под воздействием какого-либо фактора см. exposure (воздействие).
facility-based routine surveillance Рутинный эпиднадзор на базе лечебного учреждения сведения о числе случаев регистрируемых заболеваний, выявленных сотрудниками лпу за определенный период. эти сведения периодически направляют в районные органы здравоохранения, а из них – в вышестоящие органы. см. также hospital-based infectious diseases surveillance (эпиднадзор за инфекционными болезнями на базе инфекционных стационаров).
fact sheet Информационный бюллетень; фактические данные
facultative anaerobe Факультативный анаэроб
finished product Конечный (готовый) продукт продукт, прошедший все стадии производства, включая фасовку, маркировку и упаковку.
fixed centre immunization Иммунизация, осуществляемая в медучреждении
fixed facility Стационарное учреждение
fixed immunization Иммунизация на базе лпу ср. outreach immunization services (иммунизация на выезде).
fixed post Стационарный прививочный пункт
flagship course on immunization Флагманский учебный курс по иммунизации
fluorescence immunoassay Метод прямой иммунофлюоресценции (пиф), син. прямой иммунофлуоресцентный анализ см. immunofluorescence technique (иммунофлуоресцентный метод).

<p>fluorescent antibodies Флюоресцирующие антитела применяются в микробиологической диагностике.</p>
<p>focus group discussion Дискуссия в составе фокус-группы метод социальной и/или санитарно-просветительской работы.</p>
<p>for-profit providers Поставщики платных услуг в эту категорию поставщиков услуг входят частные лица и организации, реализующие услуги или продукцию за деньги.</p>
<p>front-loaded investment «фасадные» инвестиции; инвестиции, работающие на опережение принцип, по которому существенные первоначальные инвестиции приводят к более низким долгосрочным затратам и пропорционально большему эффекту по сравнению с капиталовложениями, равномерно распределенными по срокам. гави и фонд вакцин стараются найти территории, где заблаговременные инвестиции окупятся за счет сокращения долгосрочных затрат.</p>
<p>fund-raising Привлечение (активный сбор) финансовых ресурсов спланированная и согласованная деятельность, целью которой является привлечение внебюджетных финансовых ресурсов на осуществление конкретных проектов, программ, кампаний и т.д.</p>
<p>gel electrophoresis Электрофорез в геле лабораторный метод. см. electrophoresis (электрофорез).</p>
<p>gene-spliced vaccine Генно-инженерная вакцина, рекомбинантная вакцина см. recombinant vaccines (рекомбинантные (генно-инженерные) вакцины).</p>
<p>generalized infection Генерализованная инфекция форма инфекционного заболевания, характеризующаяся множественными поражениями органов и тканей человека (животного).</p>
<p>genomic sequencing Определение (расшифровка) нуклеотидной последовательности генома расшифровка структуры генома путем выявления точной последовательности нуклеотидов</p>
<p>global network of laboratories Глобальная лабораторная сеть</p>
<p>gmp certificate Сертификат соответствия gmp официальный документ, выданный нко по месту нахождения производителя и подтверждающий соответствие производственного процесса принятым в стране требованиям.</p>
<p>group-specific antigens Группоспецифические антигены иммунологический термин.</p>
<p>hard water pads Бумага для «смягчения» жесткой воды</p>
<p>hard-to-reach and remote areas Труднодоступные и отдаленные территории/районы</p>
<p>health event Событие, связанное со здоровьем любое событие, связанное со здоровьем человека (например, проявление определенного заболевания или синдрома, получение вакцины или ЗЗ поступление в больницу).</p>
<p>health infrastructure Инфраструктура системы здравоохранения</p>
<p>health policy Политика в области здравоохранения; политика здравоохранения совокупность принятых решений по проведению определенного курса действий, ориентированного на достижение конкретных целей и решение задач в области укрепления здоровья.</p>
<p>health post Пункт оказания медицинской помощи, медпункт</p>
<p>health resources Ресурсы здравоохранения это людские, материально-технические и финансовые ресурсы.</p>
<p>heat sterilization Воздушная стерилизация – производится в воздушном стерилизаторе;</p>
<p>hemolysins Гемолизины антитела, вызывающие лизис эритроцитов.</p>
<p>heterologous hyperimmune serum Гетерологичная гипериммунная сыворотка</p>

high risk group Группа высокого риска
high-grade immunity Напряженный иммунитет
homologous pooled human antibody Гомологичные человеческие антитела, нормальные иммуноглобулины человека производятся путем выделения фракции igg антител из крови доноров и используются преимущественно для экстренной профилактики гепатита а и кори.
household interview survey Выборочный опрос по месту жительства сбор информации у репрезентативного числа гражданского неорганизованного населения путем опроса специально подготовленным персоналом в процессе обхода жилищ.
icepack freezer Морозильник, специально предназначенный для замораживания холодоэлементов
immediate hypersensitivity Гиперчувствительность немедленного типа усиленная аллергическая реакция, развивающаяся через несколько минут после введения определенного антигена. ср. delayed-type hypersensitivity (гиперчувствительность замедленного типа).
immune activity Иммунная активность
immune reactions Иммунные реакции иммунологический термин.
immune response suppression Супрессия иммунного ответа; подавление иммунного ответа
immune sera Иммунные сыворотки сыворотки крови, содержащие иммуноглобулины.
immunization coverage Охват населения прививками
immunization coverage rate Показатель охвата населения прививками доля привитых в группе, подлежащей прививкам.
immunization coverage survey Выборочная оценка охвата населения прививками проводится для подтверждения или опровержения данных плановой отчетности путем опроса населения и проверки прививочных карт.
immunization room Прививочный кабинет
immunization schedule Календарь прививок схема или расписание проведения прививок целевым возрастным группам населения. например, национальный календарь профилактических прививок (national immunization schedule).
immunization session Прием в медучреждении для проведения прививок и проведение иммунизации на выезде в определенном месте и в определенное время, сеанс проведения иммунизации
immunization status Прививочный статус
immunocompetent Иммунокомпетентный обладающий способностью реализовать иммунный ответ – например, об органе, о клетке.
immunogen Иммуноген антиген, на который возникает иммунный ответ.
immunologic reactions Иммунологические реакции процессы, происходящие при взаимодействии антигена с антителом.
immunomodulators Иммуномодуляторы препараты, способные влиять на иммунные процессы в организме в сторону их усиления.
importation of virus Завоз, занос вируса
in-house reporting form Форма внутренней отчетности

incoming control Входной контроль контроль сырья, реактивов и других материалов, поступающих на предприятие для изготовления препаратов.
index of vaccine use Показатель расходования вакцины
indications Показания (к иммунизации)
indigenous case of poliomyelitis Местный случай полиомиелита случай полиомиелита, при котором выделен дикий полиовирус, выявленный у больного, находящегося в течение максимального инкубационного периода (35 дней) в пределах страны при отсутствии контакта с лицами, прибывшими из эндемичных по полиомиелиту территорий. indigenous wild poliovirus/ местный случай «дикого» полиомиелита .
infection control Борьба с инфекцией комплекс профилактических и противоэпидемических мероприятий по снижению риска передачи инфекции.
inflammatory reaction Воспалительная реакция местная реакция на внедрение микроорганизма или введение антигена. см. inflammation (воспаление).
injection safety Безопасность инъекций обеспечение проведения инъекций, не нанося вред пациенту или вакцинируемому, а также предотвращая вред, которому может подвергаться 43 медперсонал и население, которое может контактировать с медицинскими отходами, образующимися при проведении инъекций.
innate immunity Наследственный иммунитет см. inborn immunity (врожденный иммунитет).
institutional arrangements Организационные мероприятия
intermediate product Промежуточный продукт продукт, прошедший часть производственных стадий, но подлежащий дальнейшей обработке, прежде чем стать полуфабрикатом.
interpersonal communication Ное общение
intersectorial approach Межсекторальный подход (сотрудничество)
invasiveness Инвазивность способность микроорганизма преодолевать клеточные, тканевые и гуморальные защитные барьеры. под инвазивными заболеваниями (invasive diseases) чаще всего подразумеваются тяжелые системные заболевания.
investment case Обоснование инвестиций; обоснование дополнительных ассигнований
investment case framework Процедура рассмотрения заявок на дополнительные ассигнования
investment case guidelines Руководство (инструкция) по составлению обоснования инвестиций разработанные Всемирным банком методические рекомендации, которые в общих чертах определяют формат и содержание обоснования инвестиций на случай его составления.
keep up vaccination Плановая вакцинация; сохранение высоких уровней охвата плановой вакцинацией
killed vaccine Убитая вакцина см. inactivated vaccine (инактивированная вакцина).
killing disease Болезнь-убийца термин, обычно применяющийся к болезням с высокими показателями летальности. I
laboratory confirmation Лабораторное подтверждение (предполагаемого диагноза, случаев заболевания)
laboratory quality control standard Стандарт контроля качества работы лаборатории
laboratory safety Лабораторная безопасность система мероприятий направленных на защиту лабораторного персонала от заражения и от выноса инфекционного материала в окружающую среду.

laryngeal swab
Мазок из гортани используется для диагностики ряда инфекций, когда больной не может самостоятельно выделить мокроту для исследования (преимущественно у детей); забор мазков производится врачом. см. также throat swab (мазок из зева)
latex agglutination test
Реакция агглютинации латексных частиц; реакция латекс-агглютинации лабораторный метод.
lessons learnt
Извлеченные; полученные уроки (опыт)
leukocyte antigen
Лейкоцитарный антиген
lifelong immunity
Пожизненный иммунитет; иммунитет на всю жизнь
light microscope
Световой микроскоп
liquid phase immunoassay
Иммунный анализ в жидкой фазе лабораторный метод. ср. enzyme-linked immunosorbent assay (иммуноферментный (твердофазный) анализ)
liquid-crystal thermometer
Термометр на жидких кристаллах; термометр с жк-дисплеем
list of infectious and potentially infectious materials
Перечень инфекционных и потенциально инфекционных материалов
live attenuated virus vaccines
Живые аттенуированные вирусные вакцины
live vaccine
Живая вакцина – вакцина, содержащая живые микроорганизмы с ослабленной вирулентностью;
live-bacteria vaccines
Живые бактериальные вакцины вакцины, состоящие из живых ослабленных бактерий.
live-virus vaccines
Живые вирусные вакцины вакцины, содержащие живые ослабленные вирусы.
local production of vaccines
Отечественное производство вакцин
long-term
Длительный; долгосрочный; продолжительный
loose stool
Частый жидкий стул (диарея)
low season of poliovirus transmission
Сезон низкой передачи полиовирусов
macrophages
Макрофаги вид лимфоцитов, которые обеспечивают неспецифическую защиту за счет фагоцитоза и участвуют в развитии иммунного ответа как антигенпредставляющие клетки (antigen presenting cells).
mainstreaming
Подтягивание отстающих стран или территорий к уровню передовых стран
maintenance of immunity
Поддержание иммунитета на должном уровне
management of patients
Ведение больных
management system
Система управления
march of dimes
Фонд помощи детям с врожденными дефектами «марш десятицентовиков», фонд по оказанию помощи детям с родовыми травмами штаб-квартира в г. уайт-плейнс, шт. нью-йорк.
master seed strain
Производственный штамм штамм микроорганизма, который хранится на производстве в определенных условиях и используется для приготовления иммунобиологических препаратов.
maternal antibodies
Материнские антитела антитела, передаваемые плоду от матери и защищающие ребенка от инфекции в течение определенного времени после рождения.

maternal tetanus Столбняк матерей
maturation of lymphocytes Созревание лимфоцитов процесс выработки способности лимфоцитов участвовать в иммунном ответе организма на внедрение антигена. 50
mecasar operation Операция мекакар международное сотрудничество по ликвидации полиомиелита как между странами европейского и восточно-средиземноморского регионов воз, так и партнерами (ротари интернационал, юнисеф, центры по борьбе с болезнями, сша; агенство сша по международному развитию). аббревиатура образована из начальных букв английского названия следующих регионов: средиземноморский, кавказ и республики центральной азии.
membrane antigen Поверхностный антиген; мембранный антиген антиген наружной клеточной мембраны.
meningococcal conjugate vaccine Менингококковая конъюгированная вакцина
meningococcal polysaccharides vaccine Менингококковая полисахаридная вакцина
microbial resistance Устойчивость микробов к воздействию (лекарств); резистентность микроорганизмов способность микроорганизмов выживать при воздействии лекарств.
missed opportunity Упущенная возможность (сделать прививку) случай, когда подлежащее вакцинации лицо , но не прививается.
missed opportunity survey Выборочное исследование наличия и причин упущенных возможностей
mitogens Митогены вещества, способные активировать лимфоциты и вызывать их поликлональную пролиферацию.
mobile strategy Стратегия организации работы на выезде
monoclonal antibodies Моноклональные антитела структурно и функционально гомогенные иммуноглобулины, 52 синтезированные одним клоном лимфоцитов.
monovalent vaccine Моновалентная вакцина – вакцина, содержащая антиген возбудителя только одной болезни;
top-up strategies Стратегии подчищающая вакцинация («подчистки»)
mucosal vaccine Мукозальная вакцина – вакцина для орального и назального введения (полиомиелитная вакцина и др.);
mucous membranes Слизистые оболочки вид тканей организма.
multidisciplinary Мультидисциплинарный включающий представителей разных профессий, дисциплин.
mumps vaccine Вакцина против эпидемического паротита см. measles, mumps and rubella vaccine (тривакцина против кори, эпидемического паротита и краснухи).
national immunization schedule Национальный календарь прививок
natural focus of disease Природный очаг
natural resistance Естественная невосприимчивость (к инфекциям); природная резистентность обусловлена филогенетически сложившимся комплексом структурных и метаболических видовых особенностей микроорганизма. 54
neonatal infections Инфекции новорожденных
new case Новый случай (заболевания, инфекции)

new polio vaccines for the post-vaccination era Новые полиовирусные вакцины для использования после ликвидации полиомиелита
non-polio afp Случай овп, неполиомиелитный
nucleic acid hybridization Гибридизация нуклеиновых кислот метод, основанный на комплементарном взаимодействии одиночных цепей нуклеиновой кислоты с образованием дуплексов (двойных цепей)
nucleic acid sequence database База данных с результатами секвенирования набор данных, содержащий результаты определения последовательности нуклеиновых кислот микроорганизмов.
nucleoside analogue Аналоги нуклеозидов о
o antigen О-антиген, соматический антиген
observation period Период наблюдения
off-site facility Объект, находящийся вне базового учреждения хранилище отходов или предприятие по переработке и утилизации медицинских и аналогичных отходов, расположенное за пределами источника отходов. ср. on-site facility (объект, находящийся на территории базового учреждения).
oncogenicity Онкогенность способность вызывать злокачественные новообразования.
open dump Открытая свалка отходов ср. landfilling (закапывание отходов).
open-vial policy Политика использования открытых флаконов
operational research Оперативное исследование систематическое изучение путем наблюдения и/или в эксперименте работы системы, например, здравоохранения или его элементов с целью ее усовершенствования.
opsonins Опсонины нормальные антитела, компоненты комплемента и отдельные факторы сыворотки крови, способствующие фагоцитозу корпускулярных антигенов.
out-patient clinic Амбулатория; поликлиника
outbreak investigation Расследование вспышки комплекс мероприятий с целью получения информации о причинах возникновения эпидемической вспышки для разработки мер по ее ограничению, а также прогноза ее дальнейшего развития.
outbreak of infection Вспышка инфекции; эпидемическая вспышка (групповое заболевание)
outreach immunization Иммунизация на выезде иммунизация, проводимая лечебного учреждения, в местах наиболее удобных для посещения местным населением.
ovular albumin Овулярный альбумин* яичный альбумин белок куриного яйца.
paired serology Серологическое исследование парных сывороток
pandemic influenza vaccine Пандемическая гриппозная вакцина; гриппозная вакцина на случай возникновения пандемии
pandemic-specific vaccine Вакцина на случай пандемии; пандемическая вакцина
panencephalitis Панэнцефалит энцефалит, при котором поражено как белое, так и серое вещество головного мозга.
passive immunization Пассивная иммунизация введение в организм человека или животного препарата, содержащего готовые специфические антитела (иммуноглобулин, иммунная сыворотка) или иммунные лимфоциты.
pathogenesis of immunity Патогенез иммунитета механизм развития иммунитета при заболевании.

pentavalent vaccine Пятивалентная вакцина; пентавакцина вакцина, в состав которой входит пять антигенов (дифтерии, столбняка, коклюша, гепатита b и hib).
pertussis vaccine Коклюшная вакцина
pilot project Пилотный (экспериментальный, поисковый) проект
policy setting Разработка политики определение задач, путей и методов достижения программной цели.
polio case investigation Расследование случая полиомиелита
polio compatible case Случай, совместимый с полиомиелитом (с диагнозом полиомиелита)
polio eradication programme Программа ликвидации полиомиелита
polio free status Статус страны (региона, территории), свободной от полиомиелита
poliovaccine Вакцина против полиомиелита; полиовакцина
pop-open ampoule Ампула с легко отбиваемым (отламываемым) колпачком 60
post-exposure immunoprophylaxis Иммунопрофилактика лиц, контактировавших с источником возбудителя инфекции (постэкспозиционная иммунопрофилактика).
post-pandemic seasonal fluvaccine Гриппозная вакцина для профилактики сезонного подъема заболеваемости гриппом в период после пандемии
postimmunization syndrome Поствакцинальный синдром возможный (ожидаемый) комплекс местных и общих реакций на введение вакцины.
precipitation reaction Реакция преципитации
pregnant woman Беременная
preventive intervention Профилактическое мероприятие
primary cells Эмбриональные клетки
primary inoculation Первичное заражение; первичная инокуляция; первичная прививка
primary vaccine store Центральный вакцинный склад основной или базовый склад в стране, получающий вакцину непосредственно от поставщика. priming/ прайминг первичное воздействие антигена. не всегда вызывает продукцию определенного количества антител, но, тем не менее, приводит к возникновению иммунологической памяти и способности к сильному вторичному иммунному ответу
priority setting Выбор приоритетов выбор первоочередных целей и задач в зависимости от имеющихся потребностей и возможностей.
private sector Частный сектор частный сектор включает в себя неправительственные организации и коммерческие структуры.
product lot Серия препарата совокупность образцов препарата, полученных в результате одного технологического процесса. см. также batch (or lot) (серия (партия)).
product reactogenicity Реактогенность препарата способность препарата (вакцины) вызывать при введении в организм какие-либо нарушения состояния здоровья.
proficiency testing panels Панели (набор тестов) для проверки профессионального соответствия (лабораторий)

<p>programme review Оценка программы оценка планов, действий и специфических задач по достижению поставленной цели, а также использования необходимых ресурсов.</p>
<p>proof container 1. Коробка для безопасного уничтожения острых медицинских отходов (кбу) предназначена для сбора и уничтожения острых предметов и инструментария; представляет собой непрокальваемую ёмкость, в которую помещают шприцы и иглы сразу после их использования для временного хранения до уничтожения. 2. Контейнер для хранения отработанных острых предметов и инструментария см. также safety box (контейнер безопасности).</p>
<p>protective antigens Протективные антигены антигены возбудителей инфекционных болезней, иммунный ответ на которые обеспечивает защиту от данного заболевания или его тяжелых форм .</p>
<p>protective level of antibodies Защитный уровень антител титр, концентрация антител, достаточные для предотвращения развития заболевания.</p>
<p>protein vaccine Белковая вакцина – вакцина на основе белков, выделенных из микроорганизмов (дифтерийный, столбнячный анатоксины и др.);</p>
<p>public affairs Общественные дела в санитарном просвещении – деятельность, проводимая в общественных интересах.</p>
<p>public health sector Государственный сектор здравоохранения в государственный сектор входят министерства здравоохранения, государственные больницы и другие лечебно-профилактические учреждения, финансируемые из государственного или муниципального бюджета.</p>
<p>public relations Связь с общественностью деятельность, направленная на установление и развитие связей с общественностью, на формирование позитивного общественного мнения о предлагаемых или оказываемых услугах.</p>
<p>pure transformer regulator Автотрансформатор</p>
<p>pyrogens Пирогены вещества различного происхождения, вызывающие повышение температуры тела при их парентеральном введении. q</p>
<p>qualitative immunoassay Качественный иммунный анализ лабораторный метод.</p>
<p>quantitative immunoassay Количественный иммунный анализ лабораторный метод, как правило, разновидность иммуноферментного метода</p>
<p>quincke edema Отек квинке вид аллергической реакции. r</p>
<p>rabies vaccine Антирабическая вакцина инактивированная вирусная вакцина, применяемая для профилактики бешенства.</p>
<p>radiation sterilization Радиационная стерилизация – обработка термолабильных материалов и изделий в специальных камерах проходного типа; steam in place (sip)стерилизация паром на месте– стерилизация оборудования без его демонтажа;</p>
<p>random number Случайное число число, выбранное наугад (например с помощью таблицы случайных чисел).</p>
<p>random number table Таблица случайных чисел: таблица чисел от 0 до 9, упорядоченных таким образом, что обеспечивается одинаковая вероятность очередности одного числа за другим; используется при рандомизации или случайном отборе.</p>
<p>rapid slide test Быстрый тест на стекле лабораторный метод.</p>
<p>reagents Реагенты; реактивы материалы химической или биологической природы, применяемые для лабораторных исследований.</p>

reasoning examination Объективно-причинная оценка
recombinant vaccine Рекомбинантная вакцина – вакцина, содержащая клонированные гены или их продукты (вакцина против гепатита в);
recombinant vaccines Рекомбинантные вакцины производятся при помощи рекомбинантной (генно-инженерные) технологии.
reconstituted vaccine Готовая к применению вакцина, полученная в результате разведения сухого/лиофилизированного препарата 67
reconstitution Разведение (восстановление) сухой/лиофилизированной вакцины
reconstitution process Процесс разведения (восстановления) вакцины
reconstitution syringe Шприц для разведения вакцин
recording form Учетная форма
recording system Система учета
recording thermometer Термограф; терморегистратор
reference group Контрольная группа (для сравнения)
reference laboratory Референс-лаборатория; экспертная лаборатория
reference stocks of product samples Набор (контрольных) справочных образцов препаратов набор образцов серии препарата, которые хранятся на предприятии, в лаборатории для сравнения в случае необходимости осуществления арбитражного контроля.
refrigeration copper tube Медная трубка холодильника
regional level Региональный уровень
reporting completeness Полнота отчетности выраженная в процентах доля фактически полученных отчетов от общего числа ожидаемых отчетов за определенный период.
reporting of notifiable diseases Извещение (передача сведений) о заболеваниях, подлежащих обязательной регистрации
reporting timeliness Своевременность отчетности выраженная в процентах доля отчетов, полученных к определенной установленной дате, от общего числа отчетов, ожидаемых за тот же период времени.
representative data Репрезентативные данные
representative sampling Репрезентативная выборка
residual waste Остаточные отходы материалы (твердые или жидкие), которые все еще подлежат утилизации по завершению их обеззараживания.
respiratory infections Респираторные инфекции
reusable syringe Шприц многоразового пользования
revaccination Ревакцинация повторное введение вакцины в отдаленные после первичной вакцинации сроки для поддержания активности, напряженности иммунитета.

reverse cold chain
«обратная холодовая цепь» 69 система для поддержания оптимальной минусовой температуры в процессе хранения и транспортировки лабораторных образцов стула от больных овп с момента их сбора и до получения лабораторией. ср. reverse warm chain («обратная теплосберегающая цепь»).
reverse warm chain
«обратная теплосберегающая цепь» система для поддержания оптимальной плюсовой температуры в процессе хранения и транспортировки лабораторных образцов. ср. reverse cold chain («обратная холодовая цепь»).
ribosomal vaccine
Рибосомальная вакцина – содержит рибосомы, выделенные из микробных клеток, обладает высокой протективной активностью, низкой типоспецифичностью;
routine reporting
Плановая (рутинная) отчетность регулярная (еженедельная, ежемесячная, годовая) плановая отчетность.
rpa vaccine
Рекомбинантная сибиреязвенная вакцина с протективным антигеном (гра) вакцина против сибирской язвы второго поколения.
rubella vaccine
Вакцина против краснухи s
selection of suppliers
Выбор поставщиков один из процессов в обеспечении вакцинами, в соответствии с которым покупатели определяют круг поставщиков для надежного размещения заказов на высококачественные вакцины по умеренным ценам.
sentinel sites
Пункты дозорного эпиднадзора
seroconversion rate
Уровень; показатель сероконверсии частота сероконверсии (среди вакцинированных).
serodiagnosis
Серодиагностика диагностика инфекционных заболеваний серологическим методом.
serological investigation
Серологическое расследование; исследование
seronegative
Серонегативный
serotype specific antisera
Типоспецифические антисыворотки сыворотки, содержащие антитела к определенному серотипу возбудителя.
serotyping
Серотипирование
sharps
Заостренные, острые предметы и инструменты, син. остроконечные предметы и инструментарий sharps container, syn. safety box, safety container, safe disposal box, puncture/piercing
single-dose vial
Однодозовый флакон
social mobilization
Социальная мобилизация
special studies
Специальные исследования
specific antibodies
Специфические антитела антитела к определенному антигену.
specimen carrier
Термосумка для транспортировки проб ср. vaccine carrier (термосумка, сумка-холодильник для транспортировки вакцин).
specimen processing
Надлежащее обращение с пробами общепринятые правила работы с пробами биологического материала распространяются на процедуры их забора, хранения, транспортировки и анализа, включая уничтожение отработанного материала.
specimen-based data
Результаты исследования пробы (образца) материала

split ratio Кратность перевивки лабораторный термин. используется при исследованиях на полиовирусы, 74 растущих на перевиваемых культурах клеток, вызывая сплошную круглоклеточную дегенерацию.
stability of vaccines Термостабильность вакцин способность вакцины сохранять достаточную иммуногенную активность под воздействием температурного фактора.
standardized incidence rate Стандартизованный коэффициент заболеваемости
statistical power Статистическая сила исследования вероятность выявления статистически достоверного различия.
steam autoclaving Автоклавирование/стерилизация паром см. также autoclave (автоклав).
steam sterilization Паровая стерилизация – производится в паровом стерилизаторе (автоклаве); 75
steam sterilizer Паровой стерилизатор
sterilizables Стерилизуемый инструментарий
sterilizer drum Стерилизационный барабан; бикс
stool surveys Исследование проб стула при групповых обследованиях
structured observation Организованное наблюдение
study population Исследуемая группа населения
study size Объем (размер) исследования
subacute sclerosing panencephalitis Подострый склерозирующий панэнцефалит
subunit vaccines Субъединичные вакцины – вакцины, содержащие отдельные растворимые компоненты микроорганизма (белки, днк и пр.);
surface antigens Поверхностные антигены
surveillance for afp Эпиднадзор за овп
surveillance report Отчет по эпиднадзору
surveillance sensitivity Чувствительность системы эпиднадзора
suspected case Случай, подозрительный на (какую-либо болезнь или инфекцию)
synthetic vaccine Синтетическая вакцина – содержит синтетические аналоги антигенов возбудителей определенных заболеваний;
t-antigens Т-антигены
t-helpers Т-хелперы вид лимфоцитов. см. также lymphocytes (лимфоциты).
target age group Целевая возрастная группа населения
target cells Клетки-мишени
target diseases Целевые болезни (инфекции) болезни, являющиеся целью программы иммунизации.

temperature indicators	Точечный индикатор времени, пара и температуры (впт-индикатор) точечные химические индикаторы времени, воздействия пара и температуры необходимы для каждого цикла стерилизации.
temperature recording sheet	Форма для регистрации температуры
temporary contraindication	Временные противопоказания к прививкам
terminal sterilization	Финишная (терминальная) стерилизация – процесс, при котором продукт стерилизуется в окончательной упаковке;
test system	Тест-система, тест-набор см. diagnostic kit (набор диагностикумов).
tetravalent	Четырехвалентная вакцина 78 вакцина, в состав которой входят четыре антигена.
thermal sterilization	Термическая стерилизация;
tickler files	Прививочная картотека time, steam, temperature (tst) spot verification indicator, syn. time, steam, and
tissue culture vaccine	Культуральная вакцина вакцина, приготавливаемая на культуре тканей.
tissue specimen	Гистологический препарат
titration of antibodies	Титрование антител
toxigenicity	Токсигенность способность патогенного организма выделять токсин.
transfer factor	Фактор переноса
treatment with heat	Тепловая обработка
true positive	Истинно положительный
tube agglutination test	Реакция агглютинации в пробирке
two-hand recapping	Практика надевания защитного колпачка на иглу двумя руками
typhoid vaccine	Брюшнотифозная вакцина
ultracentrifugation	Ультрацентрифугирование
ultraviolet irradiation	Стерилизация ультрафиолетовым облучением
under-diagnosis	Гиподиагностика
under-used vaccine	Недостаточно используемая вакцина имеющаяся эффективная вакцина, которая не внедрена в плановую иммунизацию в странах, где ее использование необходимо с эпидемиологической точки зрения.
underdiagnosed	Нераспознанный; недиагностированный
underestimation	Недооценка
universal childhood immunization	Всеобщая иммунизация детей
universal infant vaccination	Всеобщая иммунизация детей первого года жизни
updated	Уточненный; обновленный; соответствующий последним данным

vaccination certificate Свидетельство о вакцинации (прививках), сертификат профилактических прививок см. также vaccination card (прививочная карта).
vaccination history Прививочный анамнез
vaccine carrier Термосумка; сумка-холодильник для транспортировки вакцин термоконтейнер небольшого размера для доставки биопрепаратов. vaccine cold chain monitor card (ccm), syn. cold chain monitor card, monitor mark
vaccine composition Состав вакцины см. vaccine formulation (состав вакцины).
vaccine handling Обращение с вакциной правильное хранение, транспортирование и введение препарата.
vaccine management Организация обращения с вакцинами /управление прививочным делом
vaccine prequalification Преквалификация вакцины см. prequalification (преквалификация).
vaccine presentation Форма выпуска вакцины форма выпуска вакцины (жидкая или сухая, моновалентная или комбинированная и пр.).
vaccine quality control Контроль качества вакцины
vaccine reactogenicity Реактогенность вакцины
vaccine requirements Требования к вакцине определенный набор стандартных требований, которым должна отвечать вакцина. 83
vaccine safety Безопасность вакцины
vaccine safety crisis management Кризисное регулирование при угрозе безопасности вакцин
vaccine stock-out rate Частота перебоев в снабжении вакциной см. также stock-outs of vaccines (дефицит/истощение запасов вакцин).
vaccine store management Управление хранением вакцин; управление вакцинным складом
vaccine wastage sentinel monitoring Дозорный мониторинг потерь вакцины
vaccine-induced immunity Поствакцинальный иммунитет
variable antigenic determinants Вариабельные антигенные детерминанты
vero cells Культура клеток vero перевиваемая клеточная линия, полученная из эпителия почки африканской зеленой мартышки.
vial presentation Количество доз препарата во флаконе
virologic findings Результаты вирусологических исследований
virus-induced response Иммунный ответ на проникновение вируса
walk-in cold room Холодильная камера (комната) помещение для хранения больших объемов вакцин.
waning immunity Снижение уровня иммунитета
wastage Потери

wastage rate for each antigen

Уровень потери по каждому антигену см. также vaccine wastage rate (уровень потери вакцины).

waste processing

Обезвреживание отходов обработка отходов в целях предотвращения их вредного воздействия на здоровье человека и природную среду.

yellow fever vaccine

Вакцина против желтой лихорадки z

zoster

Опоясывающий лишай 86

Глоссарии бюро переводов Фларус

<http://glossary-of-terms.ru/>